Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś nie mógł powiedzieć im i poznali że widzenie widział w świątyni i on był dający znaki im i trwał niemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś po wyjściu nie mógł im nic powiedzieć i poznali, że oglądał widzenie\* w przybytku; on sam też dawał im znaki,\*\* wciąż jednak pozostawał niemy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedłszy zaś nie mógł powiedzieć im, i poznali, że widzenie zobaczył w przybytku. I on był gestykulujący im, i trwał niemy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś nie mógł powiedzieć im i poznali że widzenie widział w świątyni i on był dający znaki im i trwał niemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast po wyjściu nie był w stanie nic im powiedzieć. Zrozumieli więc, że miał tam widzenie, zwłaszcza że dawał im znaki i pozostawał niemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy wyszedł, nie mógł do nich mówić. I zrozumieli, że miał widzenie w świątyni, bo dawał im znaki, i pozostał niemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy nie mógł do nich mówić; i poznali, że widzenie widział w kościele; bo im przez znaki ukazywał, i został niemym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszedł, nie mógł do nich mówić. I poznali, że widzenie widział w kościele. A on skiwał na nie i został niemym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wyszedł, nie mógł do nich mówić, zrozumieli więc, że miał widzenie w przybytku. On zaś dawał im znaki i pozostał niemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy wyszedł, nie mógł mówić do nich, i poznali, że miał widzenie w świątyni; dawał im też znaki i pozostał niemym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wreszcie wyszedł i nie mógł do nich przemówić, zrozumieli, że w świątyni miał widzenie. Dawał im tylko znaki i pozostał niemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wyszedł, nie mógł do nich przemówić. Wtedy domyślili się, że miał widzenie w świątyni. A on dawał im znaki i pozostał niemy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wyszedł, nie mógł się do nich odezwać. Zrozumieli zatem, że w przybytku miał widzenie. On tylko głową im kiwał i pozostał niemy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy wreszcie wyszedł, dawał im tylko znaki, ale nic nie mówił; domyślili się więc, że w świątyni zobaczył coś niezwykłego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wyszedł, nie mógł do nich mówić, więc się domyślili, że miał widzenie w przybytku. On zaś dawał im znaki i pozostał niemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він вийшов, то не міг говорити до них; вони зрозуміли, що побачив видіння в храмі; а він говорив знаками їм, але залишився німий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedłszy zaś nie mógł zagadać im, i poznali że wizję widział w miejscu osiedlenia bóstwa. I on był przez cały czas dający znaki skinieniami głowy im, i przez cały czas pozostawał mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy wyszedł, nie mógł nic powiedzieć, zatem poznali, że w Przybytku zobaczył widzenie. Kiwał im też głową, lecz trwał niemy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale kiedy wyszedł i nie mógł do nich przemówić, zrozumieli, że miał widzenie w Świątyni; oniemiały, porozumiewał się z nimi za pomocą znaków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy on wyszedł, nie mógł do nich mówić, poznali więc, że dopiero co miał w sanktuarium nadprzyrodzone widzenie: i dawał im znaki, ale pozostał niemy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy się wreszcie ukazał, nie był w stanie wypowiedzieć ani słowa. Po jego gestach zebrani zorientowali się, że właśnie widział anioła. |

1. 1) <x>340 9:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: migał do nich, διανεύων αὐτοῖς. [↑](#footnote-ref-3)